

Bersntol } Valle dei Mòcheni } Fersental

Festival van bersntolerisch }  
Festival della lingua mòchena }  
Festival des Bersntolerischen }

Fest  
}ta

*Giorni di festa } Festtage*



# Fest wta

*Giorni di festa } Festtage*

Dräi ta ver za vaiern s schea' va de diversitet pet musik, kunst, trèffen, seminarn ont pasuachen pet viarer. Ont derlem va glaim der bunder van klöffen ont de unglablech sproch van inger Tol.

**Innviarlear van Andrea Moro.**

Tre giorni per festeggiare la bellezza della diversità attraverso musica, arte, incontri, seminari, visite guidate. E addentrarsi nei misteri del linguaggio e dell'incredibile lingua della nostra valle.

**Lectio magistralis di Andrea Moro.**

Drei Tage lang feiern wir die Schönheit der Vielfalt mit Begegnungen, Musik, Kunst, Workshops und geführten Rundgängen. Tauchen Sie ein in die Geheimnisse von Sprache und entdecken Sie das Bersntolerische - die besondere Sprache unseres Tals.

**Mit einer Keynote von Andrea Moro.**

# 26/08 Vraita



**17.00 Garait, Vraischòftnzentrum "H. Pruner"**

**AUTEA' VAN FEST** - Beirter van autoritan.  
Musikstickler van Palaear Learmusikantn.\*\*

**17.30**

**INNVIAARLEAR** - Il pensiero "osceno":  
Dante, Pietramala e l'inganno delle lingue geniali.

Professor va general-linguistik en de IUSS va Pavia.\*\*

**18.30 Vlarotz, Gamoa'haus**

**MUSIKSEMINAR** - Autea' van kurs va folkmusik herstellt  
van Referat Volksmusik (Poazn).\*

**21.00 Garait, Vraischòftnzentrum "H. Pruner"**

**SPROCH-INN** - Vourstell va de zaitausstell  
"As en Bersntol" en Tiroler Volkskunstmuseum (Innsbruck)  
ont van 10 kurzfilm.\*\*

*Museen ont beng va de sproch*

**OFFETZAITN BAIL EN FESTIVAL:**

**Filzerhof**

Vraita, sònsta ont sunta: 10.00-12.00 { 14.00-17.30.

**Mostra Klòffen, sprechen, parlare, Attraverso la lingua  
mòchena = Durchs bersntolerische** - kan sitz van Institut.

Vraita, sònsta ont sunta: 9.00-12.30 { 14.00-16.30.

\* Trèffen lai ver an pastimtn numer va lait, s ist noat za  
schraim se inn.

\*\* Trèffen pet de ibersetz van taitsch as en balsch.

# 27/08 Sònsta



**9.00-12.00** Vlarotz, Earsteschual

**KURZKURS** - Kurs va bersntolerisch.\*

**9.30-12.00** Palai, trèffpunkt kan Sitz van Bersntoler Kulturinstitut

**LITERARISCHE BE MUSIL EN BERSNTOL** - Zavuas as de tritt van schraiber Robert Musil.\*

**9.30-12.30** Trèffpunkt kan Archeo- sitz as en Plètn va Panait

**SCHMÈLZEIVEN ONT GRUAM** - Pasuach pet viarer en de archeo- schmèlzeiven as en Plètn va Panait ont en de Gruab va Hardimbl en Palai.\*

**12.00-14.00**

**PIATTN PET ÈSSN VAN TOL** - Kan birtn as toalnemmen.

**14.30-16.15** Trèffpunkt ka de Kirch van h. Romedio en Oachlait

**ZBISCHN EN JUGENDSTIL ONT DER NIKLAUS VON FLÜE**

Pasuach pet viarer van kirchen van h. Romedio va Oachlait ont van h. Gioane Bosco ont Hilfmaria va Auserpèrg.

**14.30** Vlarotz, Filzerhof

**MEARSPROCHEGKAIT, VA DE BÈLT EN INGER HAUS**

Interaktiveta ausstell herstellt va de Eurac research (Poazn).

**16.30-19.15** Palai, Gamoa'sol

**LINGUISTISCHN SEMINAR** - S barn klöffen: Claudia Bücheli-Berger, Anthony R. Rowley, Sabrina Colombo, Elena Chiocchetti ont Daniela Mereu - Moderatoren: Federica Ricci Garotti.\*\*

Kloa'nekett za èssn.

**21.00** Vlarotz, Gamoa'sol

**VOURSTELL VAN TOALNEMMER/EN EN MUSIKSEMINAR**

Kloa'nekett za èssn.

# 28/08 Sunta



**9.30-12.00** Palai, trèffpunkt kan Sitz van Bersntoler Kulturinstitut

**LITERARISCHE BE MUSIL EN BERSNTOL** - Zavuas as de tritt van schraiber Robert Musil.\*

**10.00** Vlarotz, Filzerhof

**MEARSPROCHEGKAIT, VA DE BÈLT EN INGER HAUS**

Interaktiveta ausstell herstellt va de Eurac research (Poazn).

**14.30-16.15**

**PIATTN PET ÈSSN VAN TOL** - Kan birtn as toalnehmen.

**14.00-16.00** Vlarotz, Filzerhof

**RUND UM BROT - UMAN PROAT** - Bèrk ver de familie herstellt van Tiroler Lòntmuseen (Innsbruck).

**14.30** Palai, Sitz van Bersntoler Kulturinstitut

**KLÖFFEN, SPRECHEN, PARLARE, ATTRAVERSO LA LINGUA MÒCHENA = DURCHS BERSNTOLERISCHE** - Pet viarer va de ausstell.

**16.30** Vlarotz, Filzerhof

**TRÈFF VER ZA RIVEN** - Kunst, musik ont poesi pet: Paolo Vivian ont Dora Boulart, Rut Bernardi, Andrea Nicolussi Golo, Cristina Moltrer ont de Bersntoler Band - Kloa'nekett za èssn.



Ver en aggiornaret programm  
ist s za schaug as de saitn  
**[www.berstol.it](http://www.berstol.it)**

# 26/08 Venerdì



**17.00 Frassilongo - Centro polifunzionale "E. Pruner"**

**CERIMONIA DI APERTURA** - Intervento delle autorità.  
Intermezzi musicali dei Palaeare Learmusikantn.\*\*

**17.30**

**LECTIO MAGISTRALIS** - Il pensiero "osceno":  
Dante, Pietramala e l'inganno delle lingue geniali.

Andrea Moro, professore di linguistica generale alla  
IUSS di Pavia.\*\*

**18.30 Fierozzo - Municipio**

**MUSIKSEMINAR** - Apertura corso seminariale di musica  
folk a cura del Referat Volksmusik (Bolzano).\*

**21.00 Frassilongo - Centro polifunzionale "E. Pruner"**

**SPROCH-INN** - Presentazione della mostra temporanea  
"As en Bersntol" in corso presso il Tiroler Volkskunstmuseum  
(Innsbruck) e di 10 cortometraggi.\*\*

## *Musei e percorsi di lingua*

### **ORARI DI APERTURA STRAORDINARI:**

#### **Filzerhof**

Venerdì, sabato e domenica: 10.00-12.00 { 14.00-17.30.

**Mostra Klòffen, sprechen, parlare, Attraverso la lingua  
mòchena = Durchs bersntolerische** - presso la sede dell'Istituto.

Venerdì, sabato e domenica: 9.00-12.30 { 14.00-16.30.

**\* Appuntamenti che prevedono il numero chiuso e la  
prenotazione online.**

**\*\* Appuntamenti che prevedono il servizio di traduzione  
tedesco/italiano.**

# 27/08

Sabato



**9.00-12.00 Fierozzo - Scuola primaria**  
**KURZKURS** - Minicorso di lingua mòchena.\*

**9.30-12.00 Palù - Ritrovo c/o la Sede dell'Istituto culturale mòcheno**

**PERCORSO LETTERARIO MUSIL EN BERSNTOL** - Passeggiata sulle tracce dello scrittore Robert Musil.\*

**9.30-12.30 Ritrovo c/o l'Area archeologica Acqua Fredda al Passo Redebus**

**A PROPOSITO DI FORNI FUSORI E MINIERE** - Visita guidata al sito archeo-metallurgico di Acqua Fredda e alla miniera Gruabva Hardimbl a Palù.\*

**12.00-14.00**

**PIATTI DELLA CUCINA MÒCHENA** - Presso le strutture aderenti.

**14.30-16.15 Ritrovo alla chiesa di S. Romedio a Roveda**

**TRA JUGENDSTIL E NIKLAUS VON FLÜE** - Visita guidate alla Chiesa di S. Romedio a Roveda e di S. Giovanni Bosco e Maria Ausiliatrice a Fierozzo S. Francesco.

**14.30 Fierozzo - Filzerhof**

**PLURILINGUISMO, DAL MONDO A CASA NOSTRA** - Mostra interattiva a cura di Eurac research (Bolzano).

**16.30-19.15 Palù - Sala del Municipio**

**SEMINARIO LINGUISTICO** - Interventi di Claudia Bücheli-Berger, Anthony R. Rowley, Sabrina Colombo, Elena Chiocchetti e Daniela Mereu - Modera: Federica Ricci Garotti.\*\*

Rinfresco.

**21.00 Fierozzo - Sala del Municipio**

**SERATA CONCLUSIVA DEL MUSIKSEMINAR** - Musica e rinfresco.

# 28/08

Domenica



**9.30-12.00** Palù - Ritrovo c/o la Sede dell'Istituto culturale mòcheno

**PERCORSO LETTERARIO MUSIL EN BERSNTOL** - Passeggiata sulle tracce dello scrittore Robert Musil.\*

**10.00** Fierozzo - Filzerhof

**PLURILINGUISMO, DAL MONDO A CASA NOSTRA** - Mostra interattiva a cura di Eurac research (Bolzano).

**14.30-16.15**

**PIATTI DELLA CUCINA MÒCHENA** - Presso le strutture aderenti.

**14.00-16.00** Fierozzo - Filzerhof

**RUND UM BROT - A PROPOSITO DI PANE** - Laboratorio per famiglie a cura dei Musei del Tirolo (Innsbruck).

**14.30** Palù - Ritrovo c/o la Sede dell'Istituto culturale mòcheno

**KLÖFFEN, SPRECHEN, PARLARE, ATTRAVERSO LA LINGUA MÒCHENA = DURCHS BERSNTOLERISCHE** - Visita guidata alla mostra.

**16.30** Fierozzo - Filzerhof

**CONVERSAZIONI FINALI** - Arte, musica e poesia con Paolo Vivian e Dora Boulart, Rut Bernardi, Andrea Nicolussi Golo, Cristina Moltrer e la Bersntoler Band - Rinfresco.



Per il programma aggiornato consultare il sito **[www.bersntol.it](http://www.bersntol.it)**



# 26/08 Freitag



**17.00** Garait, Gemeinschafts-zentrum/Vraischòftzentrum  
"E. Pruner"

**ERÖFFNUNGSZEREMONIE** - Grußwort der Obrigkeiten.  
Musikalische Einlagen mit den Palaear Learmusikantn.\*\*

**17.30**

**LESUNG** - Der „obzöne“ Gedanke: Dante, Pietramala und  
der Trugschluss der genialen Sprachen.

Andrea Moro, Professor für Allgemeine Linguistik an der  
IUSS Pavia.\*\*

**18.30** Vlarotz, Rathaus

**MUSIKSEMINAR** - Eröffnung des Kursseminars Folkmusik  
organisiert vom Referat Volksmusik (Bozen).\*

**21.00** Garait, Gemeinschafts-zentrum/Vraischòftzentrum  
"E. Pruner"

**SPROCH-INN** - Präsentation der temporären Ausstellung  
"As en Bersntol", kuriert vom Tiroler Volkskunstmuseum  
(Innsbruck), sowie der 10 Kurzfilme.\*\*

## *Museen und Sprache*

### ÖFFNUNGSZEITEN WÄHREND DES FESTIVALS:

#### **Filzerhof**

Freitag, Samstag und Sonntag: 10.00-12.00 14.00-17.30.

**Mostra Klöffen, sprechen, parlare, Attraverso la lingua  
mòchena = Durchs bersntolerische** - Sitz des Kulturinstituts.

Freitag, Samstag und Sonntag: 9.00-12.30 14.00-16.30.

\* **Veranstaltungen mit begrenzter Teilnehmerzahl und online  
Vor Anmeldung.**

\*\* **Veranstaltungen mit Dolmetscherdienst deutsch-italienisch.**

# 27/08 Samstag



**9.00-12.00** Vlarotz, Grundschule

**KURZKURS** - Ein Kurs in Bersntolerischer Sprache.\*

**9.30-12.00** Treffpunkt: Palai, Sitz des Bersntolerischen Kulturinstituts

**LITERARISCHER PARCOURS MUSIL EN BERSNTOL** - Rundgang auf den Spuren des Schriftstellers Robert Musil.\*

**9.30-12.30** Palai, Archäologische Stätte Acqua Fredda am Passo Redebus

**RUND UM SCHMELZÖFEN UND GRUBEN** - Führung zur archäologischen Stätte des Hüttenwerks Acqua Fredda und zum Bergwerk Gruab va Hardimbl in Palai.\*

**12.00-14.00**

**BERSNTOLERISCHE KÜCHE** - Zu kosten bei den teilnehmenden Betrieben.

**14.30-16.15** Treffpunkt: Kirche S. Romedio in Oachlait

**ZWISCHEN JUGENDSTIL UND NIKLAUS VON FLÜE** - Führung zu den Kirchen S. Romedio in Oachlait und S. Giovanni Bosco und Maria Ausiliatrice in Vlarotz Auserpèrg.

**14.30** Vlarotz - Filzerhof

**SPRACHENVIELFALT - IN DER WELT UND VOR UNSERER**

**HAUSTÜR** - Interaktive Ausstellung, kuriiert von Eurac Research (Bozen).

**16.30-19.15** Palai, Rathaussaal

**SPRACH-SEMINAR** - Beiträge von Claudia Bücheli-Berger, Anthony R. Rowley, Sabrina Colombo, Elena Chiocchetti und Daniela Mereu Moderation: Federica Ricci Garotti.\*\*

Büffet.

**21.00** Vlarotz, Rathaussaal

**PRÄSENTATIONSABEND DES MUSIKSEMINARS** - Büffet.

# 28/08 Sonntag



**9.30-12.00** Treffpunkt: Palai, Sitz des Bersntolerischen Kulturinstituts

**LITERARISCHER PARCOURS MUSIL EN BERSNTOL**

Rundgang auf den Spuren des Schriftstellers Robert Musil.\*

**10.00** Vlarotz - Filzerhof

**SPRACHENVIELFALT - IN DER WELT UND VOR UNSERER HAUSTÜR**

Interaktive Ausstellung, kuriiert von Eurac Research (Bozen).

**14.30-16.15**

**BERSNTOLERISCHE KÜCHE** - Zu kosten bei den teilnehmenden Betrieben.

**14.00-16.00** Vlarotz - Filzerhof

**RUND UM BROT - A PROPOSITO DI PANE** - Familienworkshop der Kulturvermittlung der Tiroler Landesmuseen (Innsbruck).

**14.30** Palai, Sitz des Bersntolerischen Kulturinstituts

**KLÖFFEN, SPRECHEN, PARLARE, ATTRAVERSO LA LINGUA MÖCHENA = DURCHS BERSNTOLERISCHE** - Führung durch die Ausstellung.

**16.30** Vlarotz - Filzerhof

**ABSCHLIESSENDE UNTERHALTUNG(EN)** - Kunst, Musik und Poesie mit Paolo Vivian und Dora Boulart, Rut Bernardi, Andrea Nicolussi Golo, Cristina Moltrer und der Bersntoler Band - Büffet.



Das ständig aktualisierte Programm ist zu finden auf der Webseite **[www.bersntol.it](http://www.bersntol.it)**

Info:  
 kultur@kib.it { 0461 550073  
 www.bersntol.it



Bersntoler Kulturinstitut  
 Istituto Culturale Mòcheno

Pet de unterstizz va de  
 Con il sostegno di  
 Mit der Unterstützung von

En zömmòrbet pet  
 In collaborazione con  
 In Zusammenarbeit mit



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE  
 AUTONOME REGION TIRENTINO-SÜDTIROL  
 REGION AUTONOMA TIRENTIN-SÜDTIROL

